AGREEMENT

on partnership, cooperation and scientific exchange

between

Vinnytsia National Agrarian University (Ukraine)

and

Agricultural University Plovdiv (Plovdiv, Bulgaria)

1. The objective of the Agreement

Vinnytsia National Agrarian University and Agricultural University Plovdiv (Plovdiv, Bulgaria), recognizing the necessity of widening of scientific contacts and partnership between institutes of higher education, express an interest to cooperate for the purpose of strengthening of relations in educational, scientific, research and production activities of both institutions, as well as to broaden the educational experiences between the scientists, teachers, administration and students of both parties.

2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Both institutions agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

3. The areas of mutual cooperation

Both parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal interest of both institutions
- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations
- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform

ДОГОВІР

про партнерство, співробітництво та науковий обмін

між

Вінницьким національним аграрним університетом (Україна)

та

Пловдивським аграрним університетом (Пловдив, Болгарія)

1. Предмет угоди

Вінницький національний аграрний університет та Пловдивський аграрний університет (Пловдив, Болгарія), усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищими навчальними закладами, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох закладів, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох сторін.

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Обидва заклади погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноцікавими для обох закладів
- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та студентами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях
- Відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій,

educational process

- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study. in the area of contract basis
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties
- Exchange of work experience on computerization of educational process and research
- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions
- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy
- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу

- Навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру.
- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноцікавими для обох сторін
- Обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи
- Сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок
- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку
- Публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

4. Implementation

The given Agreement does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of both parties. Both institutions can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each countries normal legal practice, specific terms and conditions of funding agencies.

4. Впровадження

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох сторін. Обидва заклади можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язанні з проектами, що схвалені даною Угодою, повинні здійснюватись у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

5. Planning of work

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both institutes.

5. Планування роботи

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен з партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноцікавою для обох сторін.

6. Liability and insurance

Upon this Agreement, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint

6. Зобов'язання та страхування

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних

rogram activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by both parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months written notice.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of both parties.

The given Agreement is drawn up in English and Ukrainian languages and signed on two copies in each language by authorized administration of each party.

The Agreement is kept in two copies one by one from each party and is being equally legal effect.

7. Врегулювання та юридична сила Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з сторін.

Договір зберігається в двох примірниках по одному у кожної з сторін та мають однакову юридичну силу.

8. Legal address and parties signatures

8. Юридична адреса та підписи сторін

Vinnytsia National Agrarian University	**Agricultural University Plovdiv**	**Вінницький національний аграрний університет**	**Пловдивський аграрний університет**
Rector	Rector	Ректор	Ректор
Viktor Mazur	Hristina Yancheva	Віктор Мазур	Христина Янчева
Date	Date	Дата	Дата
Ukraine Soniachna St., 3 Vinnytsia, 21008 Tel. +38(0432)460003 E-mail: office@vsau.org	Bulgaria Mendeleev Blvd., 12 Plovdiv, 4000 Tel.00359 32 654200 E-mail: christina@au-plovdiv.bg	Україна вул. Сонячна, 3 м. Вінниця, 21008 Тел. +38(0432)460003 E-mail: office@vsau.org	Болгарія бул. Менделеєв, 12 Пловдив, 4000 Tel.00359 32 654200 E-mail: christina@au-plovdiv.bg